

Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo zanim chłopiec* nauczy się odrzucać zło, a wybierać dobro, opuszczona będzie ziemia, przed której obu królami ty drżysz. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo zanim chłopiec nauczy się odrzucać zło, a wybierać dobro, ziemię, przed których obu królami drżysz, zostaną spustoszone.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zanim bowiem to dziecko będzie umiało odrzucać zło i wybierać dobro, ziemia, którą się brzydzisz, zostanie opuszczona przez dwóch swoich królów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem, pierwaj niż będzie umiało to dziecię odrzucać złe i obierać dobre, ziemia, którą się ty brzydzisz, opuszczona będzie od dwóch królów swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo pierwaj niż będzie umiało dziecię odrzucić złe i obrać dobre, będzie opuszczona ziemia, którą się ty brzydzisz dla dwu królów jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo zanim Chłopiec będzie umiał odrzucać zło i wybierać dobro, zostanie opuszczona kraina, której dwóch królów ty się uląkłeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż zanim chłopiec nauczy się odrzucać złe, a wybierać dobre, kraj, przed którego obu królami drżysz, będzie spustoszony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zanimjednak chłopiec nauczy się odrzucać zło i wybierać dobro, zostanie opuszczona ziemia tych dwóch królów, których się boisz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo zanim chłopiec nauczy się odrzucać zło i wybierać dobro, spustoszona będzie kraina, której dwóch królów ty się lękasz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem zanim chłopiec osiągnie wiek rozeznania zła i dobra, spustoszona będzie ziemia, której dwóch królów ty się lękasz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому то раніше ніж дитина пізнає добро чи зло, відкине зло, щоб вибрати добро, і покинутою буде земля, за яку ти боїшся через лице двох царів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale zanim ten chłopiec potrafi gardzić złem, a wybierać szlachetne – ziemia, której dwóch królów się obawiasz, będzie opuszczona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zanim bowiem chłopiec będzie umiał odrzucać zło, a wybierać dobro, ziemia, przed której dwoma królami odczuwasz okropny strach, będzie całkowicie porzucona.

¹⁾ Podobnie jak w przypadku panny, chłopiec posiada rodzajnik określony (הַנֶּעֱר), co mogłoby znaczyć, że chodzi nie o Immanuela, a na przykład o Szear-Jasuba.